

Contents

<i>List of Figures and Tables</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	xi

Introduction	1
BRIAN NELSON AND BRIGID MAHER	

PART I

Creation: Literature and Translation in the Looking Glass

1 The Art of Hearing the Voice	13
JULIE ROSE	
2 Memory, War and Translation: Mercè Rodoreda's <i>In Diamond Square</i>	31
PETER BUSH	
3 Szymek from the Village and Joe from Missouri: Problems of Voice in Translating Wiesław Myśliwski's <i>Stone upon Stone</i>	47
BILL JOHNSTON	
4 Understanding through Translation: Rilke's <i>New Poems</i>	56
LUKE FISCHER	
5 Cesare De Marchi and the Author-Translator Dilemma	73
LUIGI GUSSAGO	

PART II

Circulation: Texts and Their Transmission

6 Inculturation as Elephant: On Translation and the Spread of Literary Modernity	87
ANTHONY PYM	

viii *Contents*

7	Rainer Maria Rilke in Lucian Blaga's Translations from English	105
	SEAN COTTER	
8	Rabindranath Tagore and "World Literature"	117
	MRIDULA NATH CHAKRABORTY	
9	Buzzati's French Connection: Translation as a Catalyst in a Literary Career	134
	FELIX SIDDELL	
10	A Crook's Tour: Translation, Pseudotranslation and Foreignness in Anglo-Italian Crime Fiction	145
	BRIGID MAHER	
 PART III Reception: Texts and Their Readers		
11	Of Migrants and Working Men: How Pietro di Donato's <i>Christ in Concrete</i> Travelled between the US and Italy through Translation	161
	LOREDANA POLEZZI	
12	<i>Terra Australis Incognita</i> Even Now? The Reception of Contemporary Australian Literature in Italian Translation	178
	RITA WILSON	
13	Prizing Translation: Book Awards and Literary Translation	195
	SALLY-ANN SPENCER	
14	Footnotes <i>sans Frontières</i> : Translation and Textual Scholarship	210
	ESTHER ALLEN	
	<i>Contributors</i>	221
	<i>Index</i>	225